



## SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

---

**Částka 14**

**Rozeslána dne 4. května 2001**

**Cena Kč 26,60**

---

### O B S A H:

- 36. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Dohody o právním postavení Organizace Severoatlantické smlouvy, zástupců států a mezinárodního personálu
  - 37. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Dohody o právním postavení misí a zástupců třetích států při Organizaci Severoatlantické smlouvy
- 

### 36

#### SDĚLENÍ

##### Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 20. září 1951 byla v Ottawě přijata Dohoda o právním postavení Organizace Severoatlantické smlouvy, zástupců států a mezinárodního personálu.

Jménem České republiky byla Dohoda podepsána ve Washingtonu dne 26. dubna 1999.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u vlády Spojených států amerických, depozitáře Dohody, dne 18. listopadu 1999.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku XXVI odst. 2 dne 18. května 1954. Pro Českou republiku vstoupila v platnost podle téhož článku a odstavce dne 18. listopadu 1999.

Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhlášují současně.

## **AGREEMENT ON THE STATUS OF THE NORTH ATLANTIC TREATY ORGANISATION, NATIONAL REPRESENTATIVES AND INTERNATIONAL STAFF**

The States signatory to the present Agreement,

Considering that for the exercise of their functions and the fulfilment of their purposes it is necessary that the North Atlantic Treaty Organisation, its international staff and the representatives of Member States attending meetings thereof should have the status set out hereunder,

Have agreed as follows :

### **Part I.—General**

#### **ARTICLE 1**

In the present Agreement,

- (a) “the Organisation” means the North Atlantic Treaty Organisation consisting of the Council and its subsidiary bodies ;
- (b) “the Council” means the Council established under Article 9 of the North Atlantic Treaty and the Council Deputies ;
- (c) “subsidiary bodies” means any organ, committee or service established by the Council or under its authority, except those to which, in accordance with Article 2, this Agreement does not apply ;
- (d) “Chairman of the Council Deputies” includes, in his absence, the Vice-Chairman acting for him.

#### **ARTICLE 2**

The present Agreement shall not apply to any military headquarters established in pursuance of the North Atlantic Treaty nor, unless the Council decides otherwise, to any other military bodies.

#### **ARTICLE 3**

The Organisation and Member States shall co-operate at all times to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connexion with the immunities and privileges set out in the present Agreement. If any Member State considers that there has been an abuse of any immunity or privilege conferred by this Agreement, consultations shall be held between that State and the Organisation, or between the States concerned, to determine whether any such abuse has occurred, and, if so, to attempt to ensure that no repetition occurs. Notwithstanding the foregoing or any other provisions of this Agreement, a Member State which considers that any person has abused his privilege of residence or any other privilege or immunity granted to him under this Agreement may require him to leave its territory.

### **Part II.—The Organisation**

#### **ARTICLE 4**

The Organisation shall possess juridical personality ; it shall have the capacity to conclude contracts, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

## PŘEKLAD

**DOHODA O PRÁVNÍM POSTAVENÍ  
ORGANIZACE SEVEROATLANTICKÉ SMLOUVY,  
ZÁSTUPCŮ STÁTŮ A MEZINÁRODNÍHO PERSONÁLU**

Signatářské státy této Dohody,

vědomy si toho, že Organizace Severoatlantické smlouvy, její mezinárodní personál a zástupci členských států účastníci se jednání by k tomu, aby mohli plnit své funkce a naplnit své poslání, měli mít právní postavení níže uvedené,

dohodly se takto:

**Část I: VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ****Článek I**

Pro účely této Dohody:

- (a) výraz „Organizace“ znamená Organizaci Severoatlantické smlouvy sestávající z Rady a z jejích pomocných orgánů;
- (b) výraz „Rada“ znamená Radu ustavenou podle článku IX Severoatlantické smlouvy a delegáty Rady;
- (c) výraz „pomocné orgány“ znamená kterýkoli orgán, výbor či služebnu, ustavené Radou nebo z jejího rozhodnutí, s výjimkou těch, na které se tato Dohoda podle ustanovení článku II nevztahuje;
- (d) výraz „předseda delegátů Rady“ zahrnuje během jeho nepřítomnosti též zastupujícího místopředsedu.

**Článek II**

Tato Dohoda se nevztahuje na vojenská velitelství ustavená na základě Severoatlantické smlouvy, ani – pokud Rada nerozhodne jinak – na jiné vojenské orgány.

**Článek III**

Organizace a členské státy budou trvale spolupracovat ve snaze usnadnit řádný výkon spravedlnosti, zajistit dodržování policejních předpisů a zabránit případům zneužívání imunity a výsad stanovených touto Dohodou. Dospěje-li některý členský stát k názoru, že došlo ke zneužití imunity nebo výsady vyplývající z ustanovení této Dohody, budou zahájeny konzultace mezi tímto členským státem a Organizací, případně mezi dotčenými členskými státy s cílem určit, zda k takovému zneužití došlo, a pokud ano, zabránit jeho opakování. Bez ohledu na předchozí nebo jiná ustanovení této Dohody členský stát, který dospěl k názoru, že některá osoba zneužila výsadu plynoucí z jejího pobytu nebo jinou výsadu či imunitu přiznanou jí touto Dohodou, může takovou osobu požádat, aby opustila jeho území.

**Část II: ORGANIZACE****Článek IV**

Organizace je právnickou osobou; má způsobilost sjednávat smlouvy, nabývat a zcizovat movitý a nemovitý majetek a vystupovat v právních řízeních.

## ARTICLE 5

The Organisation, its property and assets, wher soever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case the Chairman of the Council Deputies, acting on behalf of the Organisation, may expressly authorise the waiver of this immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution or detention of property.

## ARTICLE 6

The premises of the Organisation shall be inviolable. Its property and assets, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of interference.

## ARTICLE 7

The archives of the Organisation and all documents belonging to it or held by it shall be inviolable, wherever located.

## ARTICLE 8

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind,

- (a) the Organisation may hold currency of any kind and operate accounts in any currency ;
- (b) the Organisation may freely transfer its funds from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency at the most favourable official rate of exchange for a sale or purchase as the case may be.

2. In exercising its rights under paragraph 1 above, the Organisation shall pay due regard to any representations made by any Member State and shall give effect to such representations in so far as it is practicable to do so.

## ARTICLE 9

The Organisation, its assets, income and other property shall be exempt :

- (a) from all direct taxes ; the Organisation will not, however, claim exemption from rates, taxes or dues which are no more than charges for public utility services ;
- (b) from all customs duties and quantitative restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Organisation for its official use ; articles imported under such exemption shall not be disposed of, by way either of sale or gift, in the country into which they are imported except under conditions approved by the Government of that country ;
- (c) from all customs duties and quantitative restrictions on imports and exports in respect of its publications.

## ARTICLE 10

While the Organisation will not as a general rule claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless, when the Organisation is making important purchases for official use of property on which such duties

## Článek V

Organizace, její majetek a aktiva, ať už se nacházejí kdekoli a jsou v držení kohokoli, požívají imunitu proti jakékoli formě právního řízení, s tou výhradou, kdy v konkrétním případě předseda delegátů Rady, jednající jménem Organizace, výslovně povolí této imunitě se vzdát. Rozumí se však, že vzdání se imunity se v žádném případě nevztahuje na exekuční opatření.

## Článek VI

Prostory Organizace jsou nedotknutelné. Její majetek a aktiva, ať už se nacházejí kdekoli a jsou v držení kohokoli, požívají imunitu vůči prohlídkám, zabavení, konfiskaci, vyvlastnění či jakémukoli jinému zásahu.

## Článek VII

Archivy Organizace a všechny listiny, jež jí patří anebo jsou v jejím držení, jsou nedotknutelné, ať jsou umístěny kdekoli.

## Článek VIII

1. Aniž by podléhala finanční kontrole, předpisům nebo moratoriím jakéhokoli druhu:

- (a) Organizace může držet libovolnou měnu a otevírat účty v libovolné měně;
- (b) Organizace může volně převádět své prostředky z jednoho státu do druhého či uvnitř kteréhokoli státu a směňovat libovolnou měnu za jinou při nejvýhodnějším oficiálním nákupním či prodejním směnném kursu.

2. Při výkonu svých práv podle odstavce 1 bude Organizace brát náležitý zřetel na všechny připomínky kteréhokoli členského státu.

## Článek IX

Organizace, její aktiva, příjmy a jiný majetek jsou vyňaty:

- (a) ze všech přímých daní; Organizace však nebude uplatňovat nárok na osvobození od poplatků a daní, které představují pouhou úplatu za veřejně prospěšné služby;
- (b) ze všech cel a kvantitativních omezení dovozu a vývozu vztahujících se na předměty dovážené či vyvážené Organizací pro její úřední účely; předměty dovezené v rámci takového vynětí nebudou zcizeny, ať již formou prodeje či daru, ve státě, do kterého byly dovezeny, leda za podmínek schválených vládou tohoto státu;
- (c) ze všech cel a kvantitativních omezení dovozu a vývozu vztahujících se na publikace jí vydané.

## Článek X

Ačkoli Organizace v zásadě nebude uplatňovat nárok na vynětí ze spotřebních daní ani z daní z prodeje movitého či nemovitého majetku, které jsou zahrnuty v jeho ceně, v těch případech, kdy Organizace provádí významné nákupy majetku pro úřední účely, které jsou nebo mohou být takovými cly a daněmi zatíženy, členské

and taxes have been charged or are chargeable, Member States will whenever possible make the appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

#### ARTICLE 11

1. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Organisation.

2. The Organisation shall have the right to use codes and to despatch and receive correspondence by courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

3. Nothing in this Article shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between a Member State and the Council acting on behalf of the Organisation.

### Part III.—Representatives of Member States

#### ARTICLE 12

Every person designated by a Member State as its principal permanent representative to the Organisation in the territory of another Member State, and such members of his official staff resident in that territory as may be agreed between the State which has designated them and the Organisation and between the Organisation and the State in which they will be resident, shall enjoy the immunities and privileges accorded to diplomatic representatives and their official staff of comparable rank.

#### ARTICLE 13

1. Any representative of a Member State to the Council or any of its subsidiary bodies who is not covered by Article 12 shall, while present in the territory of another Member State for the discharge of his duties, enjoy the following privileges and immunities :

- (a) the same immunity from personal arrest or detention as that accorded to diplomatic personnel of comparable rank ;
- (b) in respect of words spoken or written and of acts done by him in his official capacity, immunity from legal process ;
- (c) inviolability for all papers and documents ;
- (d) the right to use codes and to receive and send papers or correspondence by courier or in sealed bags ;
- (e) the same exemption in respect of himself and his spouse from immigration restrictions, aliens registration and national service obligations as that accorded to diplomatic personnel of comparable rank ;
- (f) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to diplomatic personnel of comparable rank ;
- (g) the same immunities and facilities in respect of his personal baggage as are accorded to diplomatic personnel of comparable rank ;
- (h) the right to import free of duty his furniture and effects at the time of first arrival to take up his post in the country in question, and, on the termination of his functions in that country, to re-export such furniture and effects free of duty, subject in either case to such conditions as the Government of the country in which the right is being exercised may deem necessary ;

státy učiní všude tam, kde je to možné, příslušná správní opatření vedoucí k prominutí či vrácení částky odpovídající zaplacenému poplatku či dani.

### Článek XI

1. Úřední korespondence a další úřední zprávy Organizace nesmějí být předmětem žádných cenzurních zásahů.

2. Organizace má právo používat šifry a odesílat a přijímat korespondenci prostřednictvím kurýrů nebo v zapečetěných zavazadlech, na které se vztahují stejné imunity a výsady jako na diplomatické kurýry a zavazadla.

3. Nic v tomto článku nebude vykládáno tak, jako by to bránilo přijetí odpovídajících bezpečnostních opatření stanovených dohodou mezi členským státem a Radou jednající jménem Organizace.

## Část III: ZÁSTUPCI ČLENSKÝCH STÁTŮ

### Článek XII

Všechny osoby jmenované některým členským státem do funkce hlavního stálého zástupce u Organizace na území jiného členského státu, stejně jako i ti členové jejich oficiálního doprovodu pobývající na tomto území, o kterých se tak dohodl pověřující stát s Organizací a Organizace se státem, ve kterém mají pobývat, požívají imunity a výsady přiznávané diplomatickým zástupcům a jejich úřednímu personálu ve srovnatelném postavení.

### Článek XIII

1. Každý zástupce členského státu v Radě nebo v některém z jejích pomocných orgánů, na kterého se nevztahují ustanovení článku XII, po dobu, kdy se v rámci výkonu svých úředních funkcí zdržuje na území jiného členského státu, požívá následující výsady a imunity:

- (a) stejnou imunitu vůči zadržení nebo vazbě, jakou požívají členové diplomatického personálu ve srovnatelném postavení;
- (b) imunitu proti právnímu řízení, pokud se týče jeho výroků ústních či písemných a jednání v rámci výkonu jeho úředních funkcí;
- (c) nedotknutelnost všech listin a dokumentů;
- (d) právo používat šifry a přijímat i odesílat listiny a korespondenci prostřednictvím kurýrů nebo v zapečetěných zavazadlech;
- (e) spolu se svou manželkou/svým manželem stejné vynětí z přistěhovaleckých omezení, z registrace cizinců a z povinností plynoucích z národní služby, jakým se těší členové diplomatického personálu ve srovnatelném postavení;
- (f) stejné úlevy ve vztahu k měnovým nebo devizovým omezením, jaké se těší členové diplomatického personálu ve srovnatelném postavení;
- (g) stejné imunity a stejné úlevy ve vztahu k osobním zavazadlům, jaké se těší členové diplomatického personálu ve srovnatelném postavení;
- (h) právo bezcelně dovézt nábytek a vybavení v době, kdy nastupuje do funkce v daném státě, a po ukončení jeho funkcí v tomto státě tento nábytek a vybavení bezcelně vyvézt zpět, v obou případech za podmínek, které pokládá za nezbytné vláda státu, v němž se tato práva uplatňují;

- (i) the right to import temporarily free of duty his private motor vehicle for his own personal use and subsequently to re-export such vehicle free of duty, subject in either case to such conditions as the Government of the country concerned may deem necessary.

2. Where the legal incidence of any form of taxation depends upon residence, a period during which a representative to whom this Article applies is present in the territory of another Member State for the discharge of his duties shall not be considered as a period of residence. In particular, he shall be exempt from taxation on his official salary and emoluments during such periods of duty.

3. In this Article "representative" shall be deemed to include all representatives, advisers and technical experts of delegations. Each Member State shall communicate to the other Member States concerned, if they so request, the names of its representatives to whom this Article applies and the probable duration of their stay in the territories of such other Member States.

#### ARTICLE 14

Official clerical staff accompanying a representative of a Member State who are not covered by Articles 12 or 13 shall, while present in the territory of another Member State for the discharge of their duties, be accorded the privileges and immunities set out in paragraph 1 (b), (c), (e), (f), (h) and (i) and paragraph 2 of Article 13.

#### ARTICLE 15

Privileges and immunities are accorded to the representatives of Member States and their staffs not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the North Atlantic Treaty. Consequently, a Member State not only has the right, but is under a duty to waive the immunity of its representatives and members of their staffs in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purposes for which the immunity is accorded.

#### ARTICLE 16

The provisions of Articles 12 to 14 above shall not require any State to grant any of the privileges or immunities referred to therein to any person who is its national or to any person as its representative or as a member of the staff of such representative.

### **Part IV.—International Staff and Experts on Missions for the Organisation**

#### ARTICLE 17

The categories of officials of the Organisation to which Articles 18 to 20 apply shall be agreed between the Chairman of the Council Deputies and each of the Member States concerned. The Chairman of the Council Deputies shall communicate to the Member States the names of the officials included in these categories.

(i) právo dočasně bezcelně dovézt svoje soukromé motorové vozidlo pro vlastní použití a následně je bezcelně vyvézt, v obou případech za podmínek, které pokládá za nezbytné vláda dotčeného státu.

2. Pokud nějaká forma zdanění záleží na místě obvyklého pobytu, potom doba, kterou zástupce, na kterého se vztahují ustanovení tohoto článku, stráví na území jiného členského státu v rámci výkonu svých úředních funkcí, se do doby obvyklého pobytu nezapočítává. Zvláště pak nebudou zdaněny oficiální příjmy a požitky, které mu jsou vypláceny po dobu jeho pověření.

3. Pro účely tohoto článku výraz „zástupce“ zahrnuje všechny zástupce, poradce a technické experty jednotlivých delegací. Každý členský stát sdělí na požádání jiným dotčeným členským státům jména svých zástupců, na které se vztahují ustanovení tohoto článku, a předpokládanou dobu jejich pobytu na území takových členských států.

#### Článek XIV

Členové oficiálního úředního personálu doprovázející zástupce členského státu, na který se nevztahují ustanovení článku XII nebo XIII, požívají po dobu svého pobytu na území jiného členského státu v rámci výkonu svých úředních funkcí výsady a imunity uvedené v odstavci 1 (b), (c), (e), (f), (g), (h), (i) a v odstavci 2 článku XIII.

#### Článek XV

Výsady a imunity se zástupcům členských států a jejich personálu poskytují nikoli pro jejich osobní prospěch, ale aby se zajistilo nezávislé vykonávání jejich funkcí souvisejících se Severoatlantickou smlouvou. V důsledku toho má členský stát nejen právo, ale též povinnost vzdát se imunity svých zástupců a členů jejich personálu ve všech případech, kdy podle jeho názoru by poskytnutá imunita mohla narušit průchod spravedlností a je možno se jí vzdát bez újmy účelu, pro který byla přiznána.

#### Článek XVI

Ustanovení článků XII až XIV nevyžadují, aby kterýkoli členský stát přiznal některou z výsad nebo imunit tam zmíněných jakékoli osobě, která je jejím státním příslušníkem, nebo osobě, která je jeho zástupcem nebo členem personálu takového zástupce.

### Část IV: MEZINÁRODNÍ PERSONÁL A EXPERTI PLNÍCÍ ÚKOLY PRO ORGANIZACI

#### Článek XVII

Kategorie úředníků Organizace, na které se vztahují ustanovení článků XVIII až XX, budou určeny dohodou mezi předsedou delegátů Rady a jednotlivými členskými státy. Předseda delegátů Rady sdělí členským státům jména úředníků do těchto kategorií zahrnutých.

## ARTICLE 18

Officials of the Organisation agreed upon under Article 17 shall:

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and of acts done by them in their official capacity and within the limits of their authority;
- (b) be granted, together with their spouses and members of their immediate families residing with and dependent on them, the same immunities from immigration restrictions and aliens' registration as is accorded to diplomatic personnel of comparable rank;
- (c) be accorded the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to diplomatic personnel of comparable rank;
- (d) be given, together with their spouses and members of their immediate families residing with and dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic personnel of comparable rank;
- (e) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first arrival to take up their post in the country in question, and, on the termination of their functions in that country, to re-export such furniture and effects free of duty, subject in either case to such conditions as the Government of the country in which the right is being exercised may deem necessary;
- (f) have the right to import temporarily free of duty their private motor vehicles for their own personal use and subsequently to re-export such vehicles free of duty, subject in either case to such conditions as the Government of the country concerned may deem necessary.

## ARTICLE 19

Officials of the Organisation agreed under Article 17 shall be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Organisation in their capacity as such officials. Any Member State may, however, conclude an arrangement with the Council acting on behalf of the Organisation whereby such Member State will employ and assign to the Organisation all of its nationals (except, if such Member State so desires, any not ordinarily resident within its territory) who are to serve on the international staff of the Organisation and pay the salaries and emoluments of such persons from its own funds at a scale fixed by it. The salaries and emoluments so paid may be taxed by such Member State but shall be exempt from taxation by any other Member State. If such an arrangement is entered into by any Member State and is subsequently modified or terminated, Member States shall no longer be bound under the first sentence of this Article to exempt from taxation the salaries and emoluments paid to their nationals.

## ARTICLE 20

In addition to the immunities and privileges specified in Articles 18 and 19, the Executive Secretary of the Organisation, the Co-ordinator of North Atlantic Defence Production, and such other permanent officials of similar rank as may be agreed between the Chairman of the Council Deputies and the Governments of Member States, shall be accorded the privileges and immunities normally accorded to diplomatic personnel of comparable rank.

## Článek XVIII

Úředníci Organizace určení dohodou podle článku XVII:

- (a) požívají imunitu proti právnímu řízení, pokud se týče jejich výroků ústních či písemných a jednání v rámci výkonu jejich úředních funkcí;
- (b) spolu se svými manželi a nejbližšími rodinnými příslušníky, kteří s nimi sdílejí domov a jsou na nich závislí, požívají stejné vynětí z přistěhovaleckých omezení a z registrace cizinců, jakým se těší členové diplomatického personálu ve srovnatelném postavení;
- (c) požívají stejné úlevy ve vztahu k měnovým nebo devizovým omezením, jakým se těší členové diplomatického personálu ve srovnatelném postavení;
- (d) spolu se svými manželi a nejbližšími rodinnými příslušníky, kteří s nimi sdílejí domov a jsou na nich závislí, požívají stejné repatriační úlevy, které jsou v dobách mezinárodních krizí poskytovány členům diplomatického personálu ve srovnatelném postavení;
- (e) mají právo bezcelně dovézt nábytek a vybavení v době, kdy nastupují do funkce v daném státě, a po ukončení jeho funkcí v tomto státě tento nábytek a vybavení bezcelně vyvézt zpět, v obou případech za podmínek, které pokládá za nezbytné vláda státu, v němž se tato práva uplatňují;
- (f) mají právo dočasně bezcelně dovézt svá soukromá motorová vozidla pro vlastní použití a následně je bezcelně vyvézt, v obou případech za podmínek, které pokládá za nezbytné vláda dotčeného státu.

## Článek XIX

Úředníci Organizace určení dohodou podle článku XVII jsou vyňati ze zdanění příjmů a požitků, které jim vyplácí Organizace v souvislosti s výkonem jejich úředních funkcí. Nicméně kterýkoli členský stát může s Radou jednající jménem Organizace ujednat, že tento členský stát bude zaměstnávat a poskytovat Organizaci všechny své státní příslušníky (přeje-li si to takový členský stát, pak s výjimkou osob, které nemají trvalý pobyt na jeho území), kteří mají být služebně přiděleni k mezinárodnímu personálu Organizace, a vyplácet jim jejich příjmy a požitky z vlastních zdrojů ve výši, kterou sám určí. Příjmy a požitky takto vyplácené může tento členský stát danit, jsou však vyňaty ze zdanění uloženého kterýmkoli jiným členským státem. Uzavře-li některý členský stát takové ujednání, a to pak bude později změněno nebo jehož platnost bude ukončena, členské státy nebudou nadále vázány podle první věty tohoto článku vyjmout ze zdanění příjmy a požitky, které vyplácejí svým státním příslušníkům.

## Článek XX

Vedle výsad a imunit uvedených v člancích XVIII a XIX požívají výkonný tajemník Organizace, koordinátor severoatlantické obranné výroby a takoví další úředníci obdobného zařazení, o kterých se tak dohodne předseda delegátů Rady s vládami členských států, výsady a imunity běžně přiznávané členům diplomatického personálu ve srovnatelném postavení.

**ARTICLE 21**

1. Experts (other than officials coming within the scope of Articles 18 to 20) employed on missions on behalf of the Organisation shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions while present in the territory of a Member State for the discharge of their duties:

- (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage ;
- (b) in respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions for the Organisation, immunity from legal process ;
- (c) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions and in respect of their personal baggage as are accorded to officials of foreign Governments on temporary official missions ;
- (d) inviolability for all papers and documents relating to the work on which they are engaged for the Organisation.

2. The Chairman of the Council Deputies shall communicate to the Member States concerned the names of any experts to whom this Article applies.

**ARTICLE 22**

Privileges and immunities are granted to officials and experts in the interests of the Organisation and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Chairman of the Council Deputies shall have the right and the duty to waive the immunity of any official or expert in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organisation.

**ARTICLE 23**

The provisions of Articles 18, 20 and 21, above shall not require any State to grant any of the privileges or immunities referred to therein to any person who is its national, except:

- (a) immunity from legal process in respect of words spoken or written or acts done by him in the performance of his official functions for the Organisation ;
- (b) inviolability for all papers and documents relating to the work on which he is engaged for the Organisation ;
- (c) facilities in respect of currency or exchange restrictions so far as necessary for the effective exercise of his functions.

**Part V.—Settlement of Disputes****ARTICLE 24**

The Council shall make provision for appropriate modes of settlement of:

- (a) disputes arising out of contracts or other disputes of a private character to which the Organisation is a party ;
- (b) disputes involving any official or expert of the Organisation to whom Part IV of this Agreement applies who by reason of his official position enjoys immunity, if immunity has not been waived in accordance with the provisions of Article 22.

## Článek XXI

1. Experti (jiní než úředníci, na které se vztahují ustanovení článků XVIII až XX) pověřeni plněním úkolů pro Organizaci požívají během svého pobytu na území některého členského státu v rámci výkonu svých úředních funkcí a v rozsahu, jaký je pro efektivní výkon jejich funkcí nezbytný, následující výsady a imunity:

- (a) imunitu proti zadržení nebo vazbě a proti zabavení jejich osobních zavazadel;
- (b) imunitu proti právnímu řízení, pokud se týče jejich výroků ústních či písemných a jednání v rámci výkonu jejich úředních funkcí pro Organizaci;
- (c) stejné úlevy ve vztahu k měnovým nebo devizovým omezením a ve vztahu k osobním zavazadlům, jaké se poskytují úředníkům cizích vlád během dočasných úředních misí;
- (d) nedotknutelnost všech listin a dokumentů, které souvisejí s prací, kterou pro Organizaci vykonávají.

2. Předseda delegátů Rady sdělí dotčeným členským státům jména všech expertů, na které se ustanovení tohoto článku vztahuje.

## Článek XXII

Výsady a imunity se úředníkům a expertům poskytují v zájmu Organizace, a nikoli pro jejich osobní prospěch. Předseda delegátů Rady má právo i povinnost vzdát se imunity každého úředníka či experta ve všech případech, kdy podle jeho názoru poskytnutá imunita by mohla narušit průchod spravedlnosti a je možno se jí vzdát bez újmy na zájmech Organizace.

## Článek XXIII

Ustanovení článků XVIII, XX a XXI nevyžadují, aby kterýkoli členský stát přiznal některou z výsad nebo imunit tam zmíněných jakékoli osobě, která je jeho státním příslušníkem, vyjma:

- (a) imunity proti právnímu řízení, pokud se týče jejich výroků ústních či písemných a jednání v rámci výkonu jejich úředních funkcí pro Organizaci;
- (b) nedotknutelnosti všech listin a dokumentů, které souvisejí s prací, kterou pro Organizaci vykonávají;
- (c) úlev ve vztahu k měnovým nebo devizovým omezením v míře nezbytné pro efektivní výkon jejich funkcí.

## Část V: ŘEŠENÍ SPORŮ

## Článek XXIV

Rada přijme opatření pro řešení:

- (a) sporů vznikajících ze smluv nebo jiných sporů soukromoprávní povahy, jejichž je Organizace stranou;
- (b) sporů týkajících se některého úředníka nebo experta Organizace, na kterého se vztahují ustanovení části IV této Dohody a který požívá v důsledku svého úředního postavení imunity, ledaže došlo ke vzdání se imunity v souladu s ustanoveními článku XXII.

**Part VI.—Supplementary Agreements****ARTICLE 25**

The Council acting on behalf of the Organisation may conclude with any Member State or States supplementary agreements modifying the provisions of the present Agreement, so far as that State or those States are concerned.

**Part VII.—Final Provisions****ARTICLE 26**

1. The present Agreement shall be open for signature by Member States of the Organisation and shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Government of the United States of America, which will notify all signatory States of each such deposit.

2. As soon as six signatory States have deposited their instruments of ratification, the present Agreement shall come into force in respect of those States. It shall come into force in respect of each other signatory State, on the date of the deposit of its instrument of ratification.

**ARTICLE 27**

The present Agreement may be denounced by any Contracting State by giving written notification of denunciation to the Government of the United States of America, which will notify all signatory States of each such notification. The denunciation shall take effect one year after the receipt of the notification by the Government of the United States of America.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done in Ottawa this twentieth day of September, 1951, in French and in English, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America which will transmit a certified copy to each of the signatory States.

## Část VI: DODATEČNÁ UJEDNÁNÍ

### Článek XXV

Rada jednající jménem Organizace může s členským státem nebo s členskými státy uzavřít dodatečná ujednání, kterými se pozměňují ustanovení této Dohody ve vztahu k tomuto členskému státu nebo k těmto státům.

## Část VII: ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

### Článek XXVI

1. Tato Dohoda je otevřena k podpisu členskými státy Organizace a podléhá ratifikaci. Ratifikační listiny budou uloženy u vlády Spojených států amerických, která uvědomí všechny signatáře o uložení každé ratifikační listiny.

2. Jakmile uloží šest signatářských států ratifikační listiny, vstoupí pro ně tato Dohoda v platnost. Pro každý další signatářský stát vstoupí v platnost dnem uložení jeho ratifikační listiny.

### Článek XXVII

Tuto Dohodu může kterýkoli členský stát vypovědět písemným oznámením vládě Spojených států amerických, která uvědomí všechny signatářské státy o každém takovém oznámení. Výpověď vstoupí v platnost jeden rok poté, kdy vláda Spojených států amerických obdrží takové oznámení.

Na důkaz toho níže podepsaní zplnomocněnci podepsali tuto Dohodu.

Dáno v Ottawě dvacátého dne měsíce září roku 1951 v jediném vyhotovení ve znění francouzském a anglickém, které obě jsou stejně autentické; bude uloženo v archivech vlády Spojených států amerických, která předá ověřené kopie této Dohody všem signatářským státům.



**37****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 14. září 1994 byla v Bruselu přijata Dohoda o právním postavení misí a zástupců třetích států při Organizaci Severoatlantické smlouvy.

Jménem České republiky byla Dohoda podepsána v Bruselu dne 25. května 1999.

Prezident republiky Dohodu ratifikoval a ratifikační listina České republiky byla uložena u vlády Belgieho království, depozitáře Dohody, dne 30. listopadu 1999.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 3 odst. (b) dne 28. března 1997. Pro Českou republiku vstoupila v platnost podle téhož článku a odstavce dne 30. listopadu 1999.

Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

## AGREEMENT ON THE STATUS OF MISSIONS AND REPRESENTATIVES OF THIRD STATES TO THE NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION

CONSIDERING THE DECLARATION ON PEACE AND COOPERATION ISSUED BY THE HEADS OF STATE AND GOVERNMENT PARTICIPATING IN THE MEETING OF THE NORTH ATLANTIC COUNCIL IN ROME ON 7TH AND 8TH NOVEMBER 1991 CALLING FOR THE ESTABLISHMENT OF A NORTH ATLANTIC COOPERATION COUNCIL AND THE NORTH ATLANTIC COOPERATION COUNCIL STATEMENT ON DIALOGUE, PARTNERSHIP AND COOPERATION OF 20TH DECEMBER 1991;

NOTING THE PARTNERSHIP FOR PEACE INVITATION ISSUED AND SIGNED BY THE HEADS OF STATE AND GOVERNMENT OF THE MEMBER STATES OF THE NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION AT THE MEETING OF THE NORTH ATLANTIC COUNCIL IN BRUSSELS ON 10TH JANUARY 1994;

RECOGNIZING THE NEED TO DETERMINE THE STATUS OF THE MISSIONS AND REPRESENTATIVES OF THIRD STATES TO THE ORGANIZATION;

CONSIDERING THAT THE PURPOSE OF IMMUNITIES AND PRIVILEGES CONTAINED IN THE PRESENT AGREEMENT IS NOT TO BENEFIT INDIVIDUALS BUT TO ENSURE THE EFFICIENT PERFORMANCE OF THEIR FUNCTIONS IN CONNECTION WITH THE ORGANIZATION;

THE PARTIES TO THE PRESENT AGREEMENT HAVE AGREED AS FOLLOWS:

### ARTICLE 1

FOR THE PURPOSE OF THE PRESENT AGREEMENT:

"ORGANIZATION" MEANS:

THE NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION;

"MEMBER STATE" MEANS:

A STATE PARTY TO THE NORTH ATLANTIC TREATY DONE IN WASHINGTON ON 4TH APRIL 1949;

"THIRD STATE" MEANS:

A STATE WHICH IS NOT A PARTY TO THE NORTH ATLANTIC TREATY DONE IN WASHINGTON ON 4TH APRIL 1949, AND WHICH HAS ACCEPTED THE INVITATION TO THE PARTNERSHIP FOR PEACE AND SUBSCRIBED TO THE PARTNERSHIP FOR PEACE FRAMEWORK DOCUMENT, IS A MEMBER STATE OF THE NORTH ATLANTIC COOPERATION COUNCIL OR IS ANY OTHER STATE INVITED BY THE NORTH ATLANTIC COUNCIL TO ESTABLISH A MISSION TO THE ORGANIZATION.

## PŘEKLAD

**DOHODA O PRÁVNÍM POSTAVENÍ MISÍ  
A ZÁSTUPCŮ TŘETÍCH STÁTŮ  
PŘI ORGANIZACI SEVEROATLANTICKÉ SMLOUVY**

Berouce v úvahu Deklaraci o míru a spolupráci hlav států a vlád účastnících se zasedání Severoatlantické rady v Římě ve dnech 7. a 8. listopadu 1991 a vyzývající k založení Seveoatlantické rady pro spolupráci a Prohlášení Severoatlantické rady pro spolupráci o dialogu, partnerství a spolupráci ze dne 20. prosince 1991,

věnující pozornost výzvě Partnerství pro mír vydané a podepsané hlavami států a vlád členských států Organizace Severoatlantické smlouvy na zasedání Severoatlantické rady v Bruselu dne 10. ledna 1994,

uznávající nezbytnost stanovit právní postavení misí a zástupců třetích států při Organizaci,

berouce v úvahu, že účelem imunit a výsad obsažených v této Dohodě není prospěch jednotlivců, ale zajištění efektivního výkonu jejich funkcí souvisejících s Organizací,

dohodly se strany této Dohody takto:

## Článek 1

Pro účely této Dohody:

Výraz „Organizace“ znamená: Organizace Severoatlantické smlouvy;

Výraz „členský stát“ znamená: smluvní strana Severoatlantické smlouvy sjednané ve Washingtonu dne 4. dubna 1949;

Výraz „třetí stát“ znamená: stát, který není stranou Severoatlantické smlouvy sjednané ve Washingtonu dne 4. dubna 1949, který přijal výzvu Partnerství pro mír a který podepsal Rámcový dokument Partnerství pro mír, je členským státem Severoatlantické rady pro spolupráci anebo je jiným státem vyzvaným Severoatlantickou radou k ustavení mise při Organizaci.

## ARTICLE 2

(a) THE MEMBER STATE IN WHOSE TERRITORY THE ORGANIZATION HAS ITS HEADQUARTERS SHALL ACCORD TO THE MISSIONS OF THIRD STATES TO THE ORGANIZATION AND THE MEMBERS OF THEIR STAFF THE IMMUNITIES AND PRIVILEGES ACCORDED TO DIPLOMATIC MISSIONS AND THEIR STAFF;

(b) IN ADDITION, THE MEMBER STATE IN WHOSE TERRITORY THE ORGANIZATION HAS ITS HEADQUARTERS SHALL ACCORD THE CUSTOMARY IMMUNITIES AND PRIVILEGES TO THE REPRESENTATIVES OF THIRD STATES, ON TEMPORARY MISSION, WHO ARE NOT COVERED BY PARAGRAPH (a) OF THE PRESENT ARTICLE, WHILE PRESENT IN ITS TERRITORY FOR THE PURPOSE OF ENSURING THE REPRESENTATION OF THIRD STATES IN RELATION TO THE PROCEEDINGS OF THE ORGANIZATION.

## ARTICLE 3

(a) THE PRESENT AGREEMENT SHALL BE OPEN FOR SIGNATURE BY MEMBER STATES AND SHALL BE SUBJECT TO RATIFICATION, ACCEPTANCE OR APPROVAL. INSTRUMENTS OF RATIFICATION, ACCEPTANCE OR APPROVAL SHALL BE DEPOSITED WITH THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM WHICH SHALL NOTIFY ALL SIGNATORY STATES OF THE DEPOSIT OF EACH SUCH INSTRUMENT;

(b) AS SOON AS TWO OR MORE SIGNATORY STATES, INCLUDING THE MEMBER STATE IN WHOSE TERRITORY THE ORGANIZATION HAS ITS HEADQUARTERS, HAVE DEPOSITED THEIR INSTRUMENTS OF RATIFICATION, ACCEPTANCE OR APPROVAL, THE PRESENT AGREEMENT SHALL COME INTO FORCE IN RESPECT OF THOSE STATES. IT SHALL COME INTO FORCE IN RESPECT OF EACH OTHER SIGNATORY STATE ON THE DATE OF THE DEPOSIT OF ITS INSTRUMENT.

## ARTICLE 4

(a) THE PRESENT AGREEMENT MAY BE DENOUNCED BY ANY CONTRACTING STATE BY GIVING WRITTEN NOTIFICATION OF DENUNCIATION TO THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM WHICH SHALL NOTIFY ALL SIGNATORY STATES OF EACH SUCH NOTIFICATION;

(b) THE DENUNCIATION SHALL TAKE EFFECT ONE YEAR AFTER THE RECEIPT OF THE NOTIFICATION BY THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM.

IN WITNESS WHEREOF THE UNDERSIGNED, BEING DULY AUTHORISED BY THEIR RESPECTIVE GOVERNMENTS, HAVE SIGNED THE PRESENT AGREEMENT OF WHICH THE ENGLISH AND FRENCH TEXTS ARE EQUALLY AUTHENTIC.

DONE IN BRUSSELS, THIS 14TH DAY OF SEPTEMBER 1994

## Článek 2

(a) Členský stát, na jehož území má Organizace své sídlo, poskytne misím třetích států při Organizaci a členům jejich personálu imunity a výsady poskytované diplomatickým misím a jejich personálu.

(b) Kromě toho, členský stát, na jehož území má Organizace své sídlo, poskytne zástupcům třetích států, na které se nevztahuje odstavec (a) tohoto článku, kteří se účastní dočasné mise za účelem zajištění zastoupení třetích států na jednáních Organizace, během jejich pobytu na svém území obyčejové imunity a výsady.

## Článek 3

(a) Tato Dohoda je otevřena k podpisu členskými státy Organizace a podléhá ratifikaci, přijetí nebo schválení. Ratifikační listiny či listiny o přijetí či o schválení budou uloženy u vlády Belgického království, která uvědomí všechny signatářské státy o uložení každé takové listiny.

(b) Jakmile dva či více signatářských států, čítajíc v to členský stát, na jehož území má Organizace své sídlo, uloží ratifikační listiny či listiny o přijetí či o schválení, vstoupí Dohoda pro tyto státy v platnost. Pro každý další signatářský stát vstoupí v platnost dnem uložení jeho listiny.

## Článek 4

(a) Tuto Dohodu může kterýkoli smluvní stát vypovědět písemným oznámením vládě Belgického království, která uvědomí všechny signatářské státy o každém takovém oznámení.

(b) Výpověď vstoupí v platnost jeden rok poté, kdy vláda Belgického království obdrží takové oznámení.

Na důkaz toho níže podepsaní, jsou k tomu řádně zmocnění svými vládami, podepsali tuto Dohodu, jejíž anglický a francouzský text jsou stejně autentické.

Dáno v Bruselu 14. dne měsíce září roku 1994







**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 00421 7 525 46 28, 525 45 59. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2001 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; **Bohumín:** ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; **Brno:** Vyšehrad, s. r. o., Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Hořická 405; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/L; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Most:** Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžičková, Šeříková 529/1057, Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Napajedla:** Ing. Miroslav Kuččík, Svatoplukova 1282; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, BONUM, Ostružnická 10, Týcho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), BMSS START, spol. s r. o., Vinohradská 190; **NEWSLETTER PRAHA,** Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 02/24 81 35 48; **Praha 10:** Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetíněves; **Prerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 0168/303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíc:** L + N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77; **Zábřeh:** Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od začátku předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. číslo 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.